

مؤسسه دست به دست افغانستان  
دعوت به نرخ دهی  
برای خریداری پیاز های زعفران

**Invitation Letter for Submission of Bids for  
Procurement of Corms**

<p><b>The organization:</b> Hand in Hand Afghanistan (HIHAO) is a not-for profit non-governmental organization (NGO), registered with the ministry of economy, of Islamic Emirates of Afghanistan (License # 890; 21 December 2006).</p>	<p><b>معرفی مؤسسه:</b> مؤسسه دست به دست افغانستان به شماره 890 مورخ 30 قوس 1385 منحیث یک مؤسسه غیر امارتی و غیر انتفاعی ثبت و راجستر وزارت محترم اقتصاد امارت اسلامی افغانستان می باشد.</p>
<p><b>The project:</b> Hand in Hand Afghanistan with financial support from HIHI is implementing the “Red Gold (Saffron)” project in Nahri Shahi, Charbolak, Chemtal, Balkh, and Dawlatabad districts of Balkh province.</p>	<p><b>معرفی پروژه:</b> مؤسسه دست به دست افغانستان به همکاری مالی مؤسسه دست به دست بین المللی پروژه طلای سرخ (زعفران) را در ولسوالی های نهر شاهی، چهاربولک، چمتال، بلخ و دولت آباد ولایت بلخ تطبیق میکند.</p>
<p>Under this bidding, HIHAO is procuring 43.8 mt corms for beneficiaries of the above-mentioned project. Therefore, HIHAO is requesting all the companies who have experience in this field to quote for this bid. The following documents are annexed to this letter of invitation:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Quotation form</li> <li>2. Terms &amp; conditions (Annex A)</li> <li>3. Contract template</li> <li>4. Bank account information</li> </ol>	<p>تحت این پروسه نرخ گیری، مؤسسه دست به دست افغانستان در نظر دارد که به مقدار 43.8 متریک تن پیاز زعفران را برای مستفیدین پروژه تهیه نماید. بناءً مؤسسه دست به دست افغانستان از تمامی شرکت های که درین راستا تجربه دارند تقاضا دارد که در تهیه مواد مندرج فورم نرخ دهی سهم گیرند.</p> <p>این دعوت نامه شامل اسناد ذیل میباشد:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. فورم نرخ دهی</li> <li>2. شرایط نرخ دهی (ضمیمه A)</li> <li>3. نمونه قرارداد</li> <li>4. معلومات بانکی مؤسسه</li> </ol>
<p><b>Pre-bid meeting:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date: Tuesday, 27 August 2024</li> <li>• Time: 10:00 AM Afghanistan Time</li> </ul> <p>Mazar Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Location: Hand in Hand Afghanistan, House # 109, Pule Hawaii Road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan.</li> </ul> <p>All questions about this bid will be answered in this meeting.</p> <p>We are kindly requesting all the interested companies to confirm their participation in this meeting either through email to <a href="mailto:procurement@handinhand.org.af">procurement@handinhand.org.af</a> or an official letter.</p> <p>Companies that are not able to participate in this meeting can send their questions to the above email address by 27 August 2024.</p>	<p><b>جلسه آگاهی دهی:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• تاریخ: روز سه شنبه 06 سنبله 1403</li> <li>• ساعت: ۱۰:۰۰ قبل از ظهر به وقت افغانستان</li> </ul> <p>آدرس دفتر مزار:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• مؤسسه دست به دست افغانستان، خانه شماره ۱۰۹، سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، شهر مزار شریف - افغانستان.</li> </ul> <p>پاسخ به پرسش های اشتراک کننده گان در مورد پروسه داوطلبان از حضور خویش در نشست رهنمائی/آگاهی دهی از طریق ایمیل/مکتوب رسمی به ایمیل آدرس <a href="mailto:procurement@handinhand.org.af">procurement@handinhand.org.af</a> اطمینان دهند.</p> <p>آن عده داوطلبان که در جلسه آگاهی دهی اشتراک کرده نمی توانند، سوالات خویش را از تاریخ نشر اعلان الی 06 سنبله 1403 به ایمیل آدرس فوق ارسال نمایند.</p>

<p>Minutes of the pre-bit meeting including responses to all the questions will be sent to the email addresses provided by the respective companies one day after the meeting.</p> <p>Please note that no questions will be answered via phone calls or in person individually.</p>	<p>صورت جلسه آگاهی دهی و جواب به سوالات به تمامی از داوطلبان به شکل توحیدی یک روز بعد از جلسه به ایمیل آدرس های ارائه شده ارسال میگردد.</p> <p>قابل یاد آوری است که به سوالات شما از طریق تیلیفون و یا حضور فردی جواب داده نمی شود.</p>																
<p><b>Submission of bids:</b></p> <p>Please consider the following points while submitting your bids:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The bidding documents must be submitted by an authorized representative of the company to the organization and receive a receipt in return. Documents sent via email or post are not considered.</li> <li>All the documents must be sealed in a pack and stamped. Open and unstamped bids are not accepted.</li> <li>All the packs must be labeled with the below information:</li> </ul> <table border="1" data-bbox="199 936 769 1173"> <tr> <td>Company name</td> <td></td> </tr> <tr> <td>RFQ No.</td> <td>071-2024</td> </tr> <tr> <td>Subject</td> <td>Procurement of CORMS</td> </tr> <tr> <td>Date of submission</td> <td>28/08/2024</td> </tr> </table>	Company name		RFQ No.	071-2024	Subject	Procurement of CORMS	Date of submission	28/08/2024	<p><b>نحوه تسلیم دهی اسناد:</b></p> <p>جهت ارائه اسناد نرخ دهی موارد ذیل در نظر گرفته شود:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>اوراق نرخ دهی باید توسط شخص با صلاحیت شرکت به شخص مسؤل در دفتر دست به دست تسلیم داده شود و در مقابل رسید اخذ گردد. اوراق نرخ دهی که توسط ایمیل و یا پست فرستاده میشود در نظر گرفته نخواهد شد.</li> <li>همه اسناد در یک بسته مهر و لاک شده باشد. پاکت های باز و بدون مهر به هیچ وجه قابل قبول نمی باشد.</li> <li>معلومات ذیل باید در عقب پاکت تحریر گردد:</li> </ul> <table border="1" data-bbox="821 902 1385 1142"> <tr> <td>نام شرکت</td> <td></td> </tr> <tr> <td>نمبر درخواست نرخ دهی RFQ</td> <td>071-2024</td> </tr> <tr> <td>موضوع:</td> <td>خریداری پیاز های زعفران</td> </tr> <tr> <td>تاریخ تسلیم دهی</td> <td>07 سنبله 1403</td> </tr> </table>	نام شرکت		نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	071-2024	موضوع:	خریداری پیاز های زعفران	تاریخ تسلیم دهی	07 سنبله 1403
Company name																	
RFQ No.	071-2024																
Subject	Procurement of CORMS																
Date of submission	28/08/2024																
نام شرکت																	
نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	071-2024																
موضوع:	خریداری پیاز های زعفران																
تاریخ تسلیم دهی	07 سنبله 1403																
<p><b>Deadline for submission of bids</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The presence of the company president or a representative of the company with an "<b>Official letter of their office</b>" is required at the bidding meeting; otherwise, the company's quotation will be included in the process without their presence.</li> <li>The bidding session process will take place on the following date and time:</li> <li>Date: Wednesday, 28/08/2024</li> <li>Time: 10:00 AM Afghanistan Time</li> </ul> <p>Mazar Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Location: House # 109, Pule Hawaii Road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan.</li> </ul> <p>Documents sent after the deadline will not be accepted.</p>	<p><b>ضرب الاجل تسلیمی اسناد</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>در جلسه آفر گشایی حضور رییس شرکت و یا نماینده با صلاحیت شرکت با "<b>نامه رسمی دفتر شان</b>" حتمی است در غیر آن نرخ نامه شرکت بدون حضور شان شامل پروسه میشود.</li> <li>پروسه جلسه آفر گشایی در تاریخ و زمان تعیین شده ذیل اجرا میگردد:</li> <li>تاریخ: روز چهارشنبه 07 سنبله 1403</li> <li>ساعت: 10:00 قبل از ظهر به وقت افغانستان</li> </ul> <p>آدرس دفتر مزار:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>مکان: سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، خانه شماره 109، شهر مزار شریف</li> </ul> <p>اسناد ارسالی بعد از میعاد فوق پذیرفته نمی شود.</p>																

مؤسسه دست به دست افغانستان  
شرایط نرخ دهی  
برای خریداری پیاز زعفران  
**Bidding terms and conditions for  
Procurement of Corm**

Supplier's bid shall be valid for 1 month after closing of the deadline and will be extendable.	مدت اعتبار نرخ: نرخ داده شده الی 1 ماه بعد از تاریخ ختم نرخ دهی و در صورت امکان قابل تمدید میباشد.	1
<p><b>Delivery location:</b> All the Corms should be provided in 10 kg plastic baskets in the below mentioned locations according to the RFQ and will be distributed to project beneficiaries before 22 September 2024 in presence of HIHAO staff:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Nahr-i-Shahi district (56 people);</b> Shahrak Turkmaneya, Seyagird and Asadabad villages</li> <li>- <b>Dawlatabad district (43 people);</b> Markaz, Qarshigak and Chahi villages</li> <li>- <b>Balkh (45 people);</b> Shahab Turkmaneya and Barmazid villages</li> <li>- <b>Charbolak district (41 people);</b> Wacha Wana and Khwaja Roshnayee villages,</li> <li>- <b>Chemtal district (28 people);</b> Tagabi Afghaneya village</li> </ul>	<p><b>محل تهیه و توزیع:</b> تمام پیاز های زعفران در سبد های پلاستیکی 10 کیلویی در مناطق ذیل مطابق سند درخواست نرخ دهی تهیه گردیده و در حضورداشت هیئات مؤسسه دست به دست افغانستان قبل از تاریخ 01 میزان 1403 برای مستفیدین پروژه توزیع میگردد:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ولسوالی نهر شاهی (56 نفر): قریه جات شهرک ترکمنیه، سیاه گرد و اسد آباد</li> <li>- ولسوالی دولت آباد (43 نفر): قریه جات مرکز، قرشی گگ و چاهی</li> <li>- ولسوالی بلخ (45 نفر): قریه جات شهاب ترکمنیه و برمزید</li> <li>- ولسوالی چهار بولک (41 نفر): قریه جات وچه ونه و خواجه روشنایی</li> <li>- ولسوالی چمتان (28 نفر): قریه تگابی افغانیه</li> </ul>	2
The quantity specified above is provided as a best estimate only. HIHAO reserves the right to order up to the 20% of the quantity that requires.	سنجش مقدار اجناس در سند درخواست نرخ دهی RFQ یک محاسبه دقیق بوده اما مؤسسه صلاحیت دارد که نظر به نیازمندی الی 20% بیشتر از مقدار اعلان شده قرارداد نماید.	3
Prices are in Afghani currency quoted DAP (Delivered at Place) to HIHAO destination as indicated above including all charges related to delivery, distribution, and any other unforeseen costs.	داوطلب حین ارایه نرخ در فورم نرخ دهی تمام مصارف بشمول مالیات را در نظر گیرد.	4
In the event of a discrepancy/error in the total prices indicated in the quotation, the unit price will prevail.	در صورت اشتباه نوشتاری در قیمت مجموعی قیمت فی واحد در نظر گرفته میشود.	5

<p>Contract withholding tax at 2% will impose to those firms that hold valid license from the Ministry of Industry and Commerce of the Islamic Emirates of Afghanistan and 7% to those who do not have a valid license. Please consider this issue during providing the quote price.</p>	<p>6</p> <p>نظر به قانون مالیات اشخاص حقوقی که جواز فعالیت از وزارت محترم تجارت و صنایع امارت اسلامی افغانستان داشته باشند 2% مالیات از مجموع مبلغ قرارداد و در غیر آن 7٪ از مجموع قرارداد شان وضع خواهد گردید.</p>
<p>The payment shall be made after completion of the contract and confirmation of Procurement Committee Members within 10 working days against the original invoice submitted by supplier.</p>	<p>7</p> <p>پرداخت پول بعد از اجرای موفقانه قرارداد و ارایه انوایس/ بل اصلی از جانب قراردادی، در مدت 10 روز کاری صورت میگیرد.</p>
<p>The bidders must include a copy of the below documents along with the RFQ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Registration license</li> <li>• Bank account info</li> <li>• TIN</li> <li>• Tax clearance form (latest)</li> <li>• Similar previous contracts</li> </ul>	<p>8</p> <p>داوطلبان باید یک کاپی از اسناد ذیل را ضمیمه اوراق نرخ دهی ارایه بدارند:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• کاپی جواز رسمی</li> <li>• معلومات حساب بانکی</li> <li>• نمبر تشخیصیه مالیات دهنده TIN</li> <li>• اسناد تصفیه مالیاتی سال گذشته</li> <li>• کاپی قرارداد های مشابه</li> </ul>
<p>HIHAO reserves the right to request any additional information that is deemed necessary to make a decision on any quotation.</p>	<p>9</p> <p>مؤسسه دست به دست بمنظور تصمیم گیری حق درخواست هر گونه اطلاعات اضافی از داوطلبان را دارد.</p>
<p>HIHAO reserves the right to reject any or all quotations or cancel the entire process.</p>	<p>10</p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان حق دارد که یکی یا بیشتر از نرخ های داده شده را رد کند و یا تمام پروسه را فسخ نماید.</p>
<p>HIHAO has a zero-tolerance policy, therefore lobbying for any bid either by the bidders or any person acting on their behalf should result in immediate disqualification of the bidder from further consideration.</p>	<p>11</p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان دارای سیاست عدم تحمل پذیری میباشد، فلذا، هر گونه لابی گری در پروسه داوطلبی چه از طرف داوطلب و یا نماینده اش منجر به رد فوری داوطلب از پروسه میگردد.</p>
<p><b>Bid Security:</b></p> <p>The bidders must deposit amount of AFN 160,000 (One Hundred Sixty Thousand Afghani) to HIHAO's bank account or provide bank guarantee before bid opening meeting.</p> <p>Bid securities will be released to bidders after awarding contract to the bid winner. Bidders should provide HIHAO with an official letter for release of their bid securities.</p>	<p>12</p> <p><b>تضمین داوطلبی:</b></p> <p>مبلغ 160,000 افغانی ( یکصد و شصت هزار افغانی ) به حساب بانکی مؤسسه واریز گردد و رسید آن ضمیمه اسناد ارایه گردد. تضمین داوطلبی بشکل ضمانت خط بانکی نیز پذیرفته میشود.</p> <p>تضمین های داوطلبی بعد از عقد قرارداد به داوطلبان مسترد میگردد به استثنای شرکت برنده.</p>

<p>Bid security of the winner will be released after deposit of performance security.</p> <p>The bid security will go to HIHAO income if the winner bidder back off to sign and proceed with the contract and doesn't have the right to complain.</p>	<p>تضمین آفر شرکت برنده بعد از ارایه و پرداخت تضمین اجرای قرارداد، قابل بازپرداخت میباشد.</p> <p>در صورتی که شرکت برنده از امضاء و ادامه قرارداد خودداری کند، تضمین آفر به عواید مؤسسه دست به دست افغانستان تعلق خواهد گرفت و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>	
<p>Ten percent (10%) of the total amount of the contract will be seized as performance guaranty in HIHAO bank account upon awarding the contract.</p> <p>The performance guarantee will be released after successfully completion of the contract.</p>	<p><b>تضمین اجرای قرارداد:</b> شرکت و یا شخص برنده مکلف است تا ده فیصد از مبلغ مجموع قرارداد را بشکل تضمین قبل از امضای قرارداد به حساب بانکی مؤسسه واریز نماید.</p> <p>تضمین اجرای قرارداد بعد از ختم مؤفقانه قرارداد به شرکت مربوطه مسترد میگردد.</p>	<p><b>13</b></p>



**Contract for provision and procurement of Corms for the “Red Gold”  
Project**

قرارداد تهیه و خریداری پیاز های زعفران برای پروژه "طلای سرخ"

Contract No. 071  
شماره قرارداد. 071

فورم قرارداد



This contract is signed on xxx by and between:

1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 21, 2006, registration#: 890 with the Ministry of Economy and hereinafter referred as 'HIHAO.'

**And**

2. (xxx Company) registered with ministry of Industry & Commerce of Afghanistan.
  - President: xxx
  - Vice-President: xxx
  - Reg #: xxx
  - License No.: xxx
  - Official contact numbers: xxx
  - E-mail: xxx
  - Address: xxx

این قرارداد بتاريخ xxx فی مابین:

1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in Hand) که به شماره 890 مؤرخ 30 قوس 1385 در ریاست انجمن های وزارت اقتصاد امارت اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبهد به حیث "مؤسسه" یاد میشود.

و

1. شرکت xxx راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.
  - رئیس شرکت: xxx
  - معاون شرکت: xxx
  - شماره ثبت: xxx
  - شماره جواز: xxx
  - شماره تماس: xxx
  - ایمیل آدرس: xxx
  - آدرس: xxx



<p><b>Article#1: Contract Subject:</b></p> <p>This contract is prepared and signed for procurement of Corms for Hand in Hand International funded project in Balkh province.</p> <p>Please refer to “annex A” for calculation and more specifications of the Corms.</p> <p>Please refer to “annex B” for terms and conditions.</p>	<p><b>ماده اول: موضوع قرارداد:</b></p> <p>این قرارداد بخاطر خریداری پیاز های زعفران برای پروژه تمویل شده توسط مؤسسه بین المللی دست به دست در ولایت بلخ ترتیب و به امضاء رسیده است.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت پیاز های زعفران و مشخصات آنها به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.</p>
<p><b>Article#:2 Total Contract Remuneration</b></p> <p>The Contract Remuneration is: (AFN xxx) in word (xxx Afghani Only).</p> <p>The aforementioned amount is including government withholding tax, loading, unloading, transportation, lost and all other unforeseen cost and HIHAO shall not be responsible for any such costs.</p> <p>Based on Afghanistan taxation law 2% or 7% withholding tax is being deducted which is (AFN xxx) and will be paid to the government treasure under the contractor’s business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HIHAO to process the payment. The invoice shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bank Details</li> <li>- Full Address of the Supplier</li> <li>- Stamp and signature</li> <li>- Update License and TIN numbers</li> </ul> <p><b>2. Terms of Payment</b></p> <p><b>2.1 Bank Transfer</b></p> <p>The payment shall be made in AFN currency through the Bank Transfer to contractor. The contractor has introduced the below mentioned bank account to Hand in Hand Afghanistan organization:</p>	<p><b>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</b></p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد مبلغ (xxx افغانی) به حروف (xxx افغانی) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، بارگیری، تخلیه، انتقال، مفقود شدن و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤلیت ندارد.</p> <p>نظر به قانون مالیاتی افغانستان، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% یا 7% مالیه مبلغ (xxx افغانی) وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی ب: آدرس مکمل قراردادی ج: مهر شرکت و امضاء د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p> <p><b>2. شرایط پرداخت پول</b></p> <p><b>2.1 انتقال بانکی</b></p> <p>پرداخت پول به شکل انتقال بانکی اجراء میگردد. قراردادی اکونت بانکی ذیل را به مؤسسه دست به دست افغانستان معرفی نمودند:</p> <p>نام بانک: xxx نام مشتری: xxx نمبر حساب بانکی: xxx</p>



<p>Bank Name: xxx Beneficiary Name: xxx Account No: xxx Bank Currency: AFN Swift Code: xxx The Contractor shall be introduced through the letter of Authorization.</p>	<p>واحد پولی بانکی: افغانی سوئیفت کد: XXX معلومات فوق را توسط یک خط رسمی نهاد معرفی نمایند.</p>
<p><b>Article 3: Contractor's Delivery Obligations:</b></p> <p><b>3.1. Delivery period:</b></p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned CORMS to HIHAO by 22-Sep-2024.</p> <p><b>3.2. Penalty for delay in preparation or delivery of goods:</b></p> <p>If the CORMS are not provided in full or in part by the end of the specified period in accordance with the specifications, the contractor is obliged to pay a daily amount of 0.1% (AFN xxx) of the total contract amount to the organization as a penalty, if the delay days exceed of 15 days, in this case, the contract is terminated and the organization shall not return the contract performance guarantee to the contractor.</p> <p>If the contractor has procured the CORMS in accordance with the contract and is ready to deliver them to the organization, but the organization is not able to receive the goods due to an excuse, then the organization is obliged to pay daily 0.1% (zero decimal one percent) of the total contract amount as compensation to the contractor, and also the contract performance guarantee money that is with the organization shall be paid back to the contractor.</p> <p>Furthermore, for exceptional cases (Force Major) (Natural disasters, insecurity, and similar issues) HIHAO will take the final decision.</p>	<p><b>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس:</b></p> <p><b>3.1 ميعاد انتقال:</b></p> <p>زمان امضاء قرارداد آغاز کار پنداشته میشود. قراردادی مکلف است تا تمام پياز های زعفران مورد نیاز را الی 01 میزان 1403 تهیه و برای مستفیدین پروژه با هماهنگی مؤسسه توزیع نمایند.</p> <p><b>3.2. جریمه در تأخیر تهیه و یا تسلیمی اجناس:</b></p> <p>در صورتیکه پياز های زعفران بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم ميعاد معین شده مطابق به مشخصات تهیه نگردد، قراردادی مکلف است تا روزانه مبلغ 0.1% (xxx افغانی) از مجموع مبلغ قرارداد را منحصی جریمه به مؤسسه پرداخت نماید، اگر ایام تأخیر از 15 روز اضافه گردد در این صورت قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه پول تضمین اجرای قرارداد را برای قراردادی مسترد نمی نماید.</p> <p>در صورتیکه قراردادی به تاریخ معینه پياز های زعفران را مطابق به قرارداد تهیه نموده و آماده تسلیم دهی به مؤسسه باشد و مؤسسه بنا بر معاذیری نتواند آنرا تسلیم شود در این صورت مؤسسه مکلف است تا مبلغ 0.1% (صفر اعشاریه یک فیصد) از مجموع مبلغ قرارداد را در مقابل فی روز تأخیر محاسبه نموده و منحصی جبران خساره به قراردادی پرداخت نماید و همچنان پول تضمین اجرای قرارداد که نزد مؤسسه می باشد برای قراردادی نیز پرداخت می گردد.</p> <p>علاوه بر این، در موارد استثنایی (حوادث طبیعی، خطرات امنیتی و امثال آن ...) مؤسسه در مورد جریمه تصمیم میگیرد.</p>



<p><b>3.3. Delivery Destinations:</b></p> <p>The contractor is responsible to provide all Corms according to the terms &amp; conditions of this agreement and accepted by HIHAO technical team.</p> <p>The delivery &amp; distribution locations of Corms:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Nahr-i-Shahi district (56 people);</b> Shahrak Turkmaneya, Seyagird and Asadabad villages</li> <li>- <b>Dawlatabad district (43 people);</b> Markaz, Qarshigak and Chahi villages</li> <li>- <b>Balkh (45 people);</b> Shahab Turkmaneya and Barmazid villages</li> <li>- <b>Charbolak district (41 people);</b> Wacha Wana and Khwaja Roshnayee villages,</li> <li>- <b>Chemtal district (28 people);</b> Tagabi Afghaneya village</li> </ul> <p><b>Note:</b> The contractor is responsible to notify HIHAO at least two days before delivery of the Corms to the field.</p> <p><b>3.4. Quality Check/Control:</b></p> <p>The contractor shall be responsible to ensure the Corms are provided in accordance with the specifications provided in terms of conditions that already agreed by mutual parties.</p> <p>The final check of the Corms will take place before its distribution to the project beneficiaries by the technical team of Hand in Hand and sectorial directorates.</p> <p>In case of non-compliance, the institution has the right to refuse the Corms.</p>	<p><b>3.3 موقعیت انتقال و توزیع:</b></p> <p>قراردادی مکلف است که تمام پیاز های زعفران مورد نیاز را مطابق به طرز العمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تخنیکي قبول گردیده است، تهیه نماید.</p> <p>محل انتقال و توزیع پیاز های زعفران:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ولسوالی نهر شاهی (56 نفر): قریه جات شهرک ترکمنیه، سیاه گرد و اسد آباد</li> <li>- ولسوالی دولت آباد (43 نفر): قریه جات مرکز، قرشی گگ و چاهی</li> <li>- ولسوالی بلخ (45 نفر): قریه جات شهاب ترکمنیه و برمزید</li> <li>- ولسوالی چهار بولک (41 نفر): قریه جات وچه ونه و خواجه روشنایی</li> <li>- ولسوالی چمتان (28 نفر): قریه نگابی افغانیه</li> </ul> <p><b>یادداشت:</b> قراردادی مسؤلیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال پیاز های زعفران در ساحه مطلع سازد.</p> <p><b>3.4 بررسی کیفیت اجناس:</b></p> <p>قراردادی مسؤلیت دارد خود را مطمئن سازد که تمام پیاز های زعفران تهیه شده مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود، انجام یافته است.</p> <p>آخرین بررسی پیاز های زعفران بعد از تکمیل و قبل از توزیع در ساحه توسط تیم تخنیکي متشکل از کارمندان مؤسسه دست به دست و ریاست های سکتوری صورت میگیرد.</p> <p>در صورت عدم رعایت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که پیاز های زعفران خریداری شده را رد نماید.</p>
<p><b>Article 4: Performance Guaranty</b></p> <p>The amount of (AFN xxx) in word (xxx AFN <b>Only</b>) deposited to bank account by the contractor to HIHAO as performance guaranty. The performance guaranty shall be released after completing and successfully delivery of the Corms. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to provide the Corms based on the contract terms &amp; condition. The amount will</p>	<p><b>ماده چهارم: ضمانت اجراء قرارداد</b></p> <p>مبلغ (xxx افغانی) به حروف (xxx افغانی) از جانب قراردادی منحیث تضمین اجراء قرارداد به حساب بانکی به مؤسسه دست به افغانستان واریز میگردد. مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع تمام پیاز های زعفران مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید و یا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>



<p>be possessed by HIHAO as an income to the organization.</p>	
<p><b>Article 5: Safeguarding</b></p> <p>Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programing by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (xxx Company) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination, or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project</p>	<p><b>ماده پنجم: مصونیت</b></p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که (شرکت xxx) است نیز تأمین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سو استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفدین برنامه شود.</p>
<p><b>Article 6: Termination of the Contract</b></p> <p>Neither HIHAO nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p> <p><b>Note:</b></p> <p>Since the COVID-19 outbreak is recognized as global pandemic and is unpredictable challenge which is beyond the control of the governments worldwide, and unfortunately it is increased and spread in Afghanistan as well, should the Afghan government declare any emergency situation that would halt the operations of HIHAO organization due from this issue, in this case the HIHAO is not responsible for delivery and distribution of the CORMS and all the responsibilities including delivery, distribution, loading and unloading and unforeseen costs are belong to the contractor.</p> <p>It is worth mentioning in case of happening such issue and declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.</p>	<p><b>ماده ششم: فسخ قرارداد:</b></p> <p>مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پایند بماند و ارقام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. در همچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشود.</p> <p><b>نوت:</b></p> <p>از آنجائیکه شیوع مرض کرونا یا COVID-19 به یک بیماری فراگیر و چالش غیر قابل پیش بینی و خارج از کنترل دولت ها شناخته شده که متأسفانه در افغانستان نیز شیوع و گسترش پیدا کرده است، بنا اگر دولت افغانستان در این زمینه هرگونه وضعیت اضطرار را اعلام نماید که باعث متوقف شدن فعالیت های مؤسسه و یا محدودیت رفت و آمد در شهر و بازار گردد، در این صورت مؤسسه دست به دست افغانستان هیچگونه مسؤلیت در قبال تسلیم گیری و توزیع پیاز های زعفران را نداشته و تمام مسؤلیت نگهداری آنها و هرگونه مصارف دیگر به دوش شرکت قراردادی خواهد بود.</p> <p>شایان تذکر است در صورت بوجود آمدن چنین مشکل و اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.</p>



<p><b>Article 7: Copies and Amendments</b></p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p><b>ماده هفتم: تعديلات</b></p> <p>هر نوع تعديلات در اين قرارداد به توافق جانبين بصورت کتبی صورت ميگيرد.</p>
<p>As explained above, this contract is prepared and made in seven articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HIHAO and the second copy with the contractor.</p> <p>On behalf of the organization: Executive Director / Authorized Representative</p> <p>Signature: ----- Date: xxx</p> <p>On behalf of the Contractor: Company President/ Authorized Representative</p> <p>Signature: ----- Name: Date: xxx</p>	<p>قرار شرح فوق اين قرارداد به موافقه جانبين در هفت ماده و ضمايم به دو نسخه ترتيب گرديده است که بعد از امضاء يک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه ديگر آن نزد قراردادی باقی ميمانند.</p> <p>از طرف مؤسسه: رئيس مؤسسه / نماينده با صلاحيت</p> <p>امضاً: ----- تاريخ: xxx</p> <p>از طرف قراردادی: رئيس شرکت / نماينده با صلاحيت</p> <p>امضاً: ----- نام: تاريخ: xxx</p>

Photos of saffron corm:

<b>No.</b>	<b>Item name</b>	<b>Item photos</b>
1	Saffron corm	

**Dear Sir/Madam**

**International inward remittances instructions through our Correspondent bank:**  
For our customers only:

**Beneficiary Customer Details:**

Beneficiary Name: HAND IN HAND AFGHANISTAN ORGANIZATION  
Beneficiary Account No: I049110000142 AFN

**Beneficiary Bank Details:**

Bank name: Ghazanfar Bank,  
Bank add: Sher Pur Main Road, Kabul Afghanistan  
Swift Code: GHBKAFKAXXX

**Correspondent Bank details:**

Correspondent Bank: UZBEK INDUSTRIAL AND CONSTRUCTION  
BANK OJSCB  
Bank Add: TASHKENT OZBEKISTAN  
Swift: UJSIUZ22XXX  
Ghazanfar Bank USD A/C No: 21002840000090154001

**Intermediary Bank details:**

Correspondent Bank: JP MORGAN CHASE BANK  
Bank Add: NEW YORK USA  
Swift: CHASUS33XXX  
Bank Account USD A/C No: 400000261

Note: The details provided in this document is changeable time to time, therefore please always receive the update inward instruction from your bank.

**Sincerely yours  
Ghazanfar Bank**

**With Kind Regards**

